

**LABORATOIRE SLANCOM-SAOR
STAGE SUR LE « MTA »**

25-11-2004 et 02-12-2004

&

15-12-2005 et 22-12-2005

de 9h30 à 13h

**THÈME « Utilisation du MTA 2002 »
Encadrement : Pr N. ZELLAL**

PROGRAMME

I- DESCRIPTION DU TEST : LE « MTAAlgérien » :

Adaptation et non simple traduction ; adaptation et non simple substitution d'items ; étalonnage des épreuves

II- UTILISATION DU GUIDE :

Présentation et passation des épreuves ; aphasiogrammes ; grilles de références qualitatives ; projet thérapeutique.

COMPTE RENDU DU STAGE

Dr Souhila BOUAKKAZE

Département de Psychologie, des Sciences de l'Education et d'Orthophonie

Chercheur au Laboratoire SLANCOM, Université d'Alger

Le stage des 25 novembre et 02 décembre 2004, organisé et encadré par le Pr Nacira ZELLAL, dans le cadre du 13^o Cycle Annuel de Formation Continue de la Société Algérienne d'Orthophonie, est un stage ayant trait à l'apprentissage, pour les praticiens et étudiants-chercheurs (orthophoniste et psychologues cliniciens), de l'utilisation du test psychoclinique et neurolinguistique algérien : « le MT Algérien 2002 », dont elle est l'auteur.

C'est, depuis l'indépendance, la première batterie algérienne, de tests psychologiques : une trentaine d'épreuves praxiques, gnosiques, linguistiques et projectives, éditée par l'Université d'Alger et le Laboratoire SLANCOM, sous la forme d'une mallette qui comprend le Livret des épreuves, le Guide d'utilisation, la Cassette des gnosies perceptives auditives et le Cahier du patient. Cette batterie permet de diagnostiquer l'ensemble des troubles de la communication, du langage, du comportement et des compétences intellectuelles et cognitives, chez le patient algérien adulte cérébro-lésé ou présentant des troubles divers de la communication (sans lésion acquise du cerveau).

La version originelle, « Le Montréal-Toulouse 86 », a été élaborée par une équipe franco-canadienne de 12 membres et éditée en 1992 par l'Ortho-Édition, Icebergues.

Durant ce stage au Laboratoire SLANCOM, le Professeur ZELLAL a expliqué sa démarche d'adaptation de la batterie d'origine, en insistant sur les points suivants :

- il ne faut pas appliquer aveuglément des tests psychologiques étrangers en milieu clinique algérien. En effet, le développement de l'intelligence (comme l'enseigne le cognitivisme) est basé sur la binarité inné/acquis. Si l'inné est biologique, donc universel, l'acquis, lui, est fonction du contexte, de l'environnement psycho-socio-culturel, familial, scolaire, et linguistique.
- Il s'agit donc de respecter, par là, ce critère universel. Comment ? En procédant d'abord à une adaptation des épreuves d'origine au contexte algérien, puis à un étalonnage des épreuves dans ce même contexte.
- Adapter et étalonner sont des techniques de recherches scientifiques menées sur le terrain sur la base de critères puisés de la psychométrie. Ainsi, pour adapter un item, il ne faut pas le traduire ou le remplacer par un autre, de façon mécanique. Il faut vérifier l'hypothèse de son adaptation au contexte social (algérien), de sa sensibilité, puis de sa crédibilité et de sa standardisation.
- Ce travail d'adaptation et d'étalonnage doit être effectué à travers une théorisation des troubles de la communication. Cette étape de la réflexion a amené le Pr ZELLAL à ajouter, dans la batterie algérienne, des épreuves et des notions supplémentaires, notamment, les épreuves practo-gnosies, absentes de la version originelle (Ortho-Edition, 1992). Celles-ci y ont été ajoutées en 1993 (une petite mallette additive des practo-gnosies), suite à l'intervention de N. Zellal, lors de la présentation du « MT86 » par la neurologue M. Puel, membre de l'équipe franco-canadienne, au Colloque du SDORMP, Toulouse, 6-9 août 1992.
- Il faut conclure le diagnostic en référence à une grille d'analyse qualitative des résultats, au mode d'appréhension théorique des résultats aux épreuves, au tracé des aphasigrammes (analyse quantitative) et, enfin, dresser le projet thérapeutique.

C'est un stage qui a regroupé plus de 30 stagiaires, y compris des praticiens venus de l'intérieur du pays (Oran, Blida).

Ce qui en ressort c'est le fait qu'il s'agit d'une formation pratique et de terrain assurée par l'auteur-même de la technique objet du stage et du module de neuropsychologie de troisième et de quatrième années de la licence d'Orthophonie du Département de Psychologie, des Sciences de l'Education et d'Orthophonie de l'Université d'Alger. Une multitude de problématiques ont été posées comme nouvelles pistes de recherches en neurosciences cognitives.

Le Pr ZELLAL a expliqué comment ce test peut être étendu aux troubles fonctionnels et à l'enfant. À la fin du stage, elle a fourni des orientations aux étudiants qui préparent un mémoire dans le thème du stage.

Bref, il s'agit de l'instauration d'une réelle harmonie enseignement académique/pratique clinique/recherches scientifiques. Comme nous l'apprend depuis des décennies le Pr ZELLAL : « un + un + un = un », est la condition de l'inscription de notre formation dans une perspective internationale.